Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ręka Midianu umocniła się nad Izraelem, synowie Izraela – (w obawie) przed Midianem – robili sobie schrony,\* które były w górach, jaskinie i warownie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ucisk ze strony Midianitów stał się trudny do zniesienia, Izraelici — w obawie przed nimi — zaczęli sobie budować w górach schrony, jaskinie i inne trudne do zdobycia miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ręka Midianitów wzmocniła się nad Izraelem, *tak że* synowie Izraela kopali sobie przed Midianitami kryjówki w górach, jaskinie i warownie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zmocniła się ręka Madyjanitów nad Izraelem, tak iż przed Madyjanitami kopali sobie synowie Izraelscy lochy, które były w górach, i jaskinie i twierdze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i byli barzo od nich uciśnieni. I poczynili sobie jamy i jaskinie w górach, i miejsca barzo obronne na odpór. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ręka Madianitów uciskała Izraela, tak że przed Madianitami Izraelici kopali sobie w górach schronienia, jaskinie i miejsca obronne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się wzmogła przemoc Midiańczyków nad Izraelem, poczynili sobie synowie izraelscy przed Midiańczykami podziemne lochy w górach, jaskinie i warownie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Madianici tak uciskali Izraela, że Izraelici robili sobie przed nimi kryjówki w górach: jaskinie i obwarowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ręka Madianitów zaciążyła nad Izraelitami. Do ochrony przed Madianitami Izraelici wykorzystywali rozpadliny skalne, jaskinie i umocnione górskie warownie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc zaciążyła ręka Midianitów nad Izraelem. W obronie przed Midianitami wykorzystywali Izraelici rozpadliny znajdujące się w górach, jaskinie i umocnione szczyty górskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли повстали вожді в Ізраїлі, в виборі народу благословіть Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ręka Midjanitów przemogła Israela tak, że z powodu Midjanitów synowie Israela robili sobie w górach nory, jaskinie i twierdze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ręka Midianu przemogła Izraela. Z powodu Midianu synowie Izraela przygotowali sobie podziemne spichlerze w górach, a także jaskinie i miejsca trudno dostępne. |

1. 1) schrony, מִנְהָרֹות (minharot), hl. [↑](#footnote-ref-2)